Languages and International Studies
Vol. 26, December 2021, pp. 93-126
DOI: 10.53106/181147172021120026006

專業西班牙文翻譯課程實施自主學習之成效探討

吳仙凰*

摘要

教育部《十二年國民基本教育課程綱要總綱》強調學生是自發主動的學習者，學校教育應誘發學生的學習動機與熱情，並培育學生成為具有社會適應力與應變力的終身學習者。因此，本研究旨在探討專業西班牙文翻譯課程實施自主學習之成效，並實施問卷調查，了解學生對於翻譯教學結合自主學習之看法，包括課程設計、合作方式、成績評量及學習成效等面向。研究結果指出，藉由翻轉課堂上教師與學生之角色、鬆綁教學控制與結合控制動機等方式可誘發學生的學習動機並提升翻譯能力。

關鍵詞：西班牙文翻譯、自主學習、翻譯教學

* 文藻外語大學西班牙語文系助理教授。

Integrating Autonomous Learning into Translation Teaching: A Case Study of a Specialized Spanish Translation Class

Sian-Huang Wu*

Abstract

The Curriculum Guidelines of the 12-Year Basic Education of the Ministry of Education emphasize that students should be spontaneous and motivated learners. Thus, the role of schools is to stimulate students' learning motivation and enthusiasm in order to prepare them for future societal adaptation and obtain the ability to be a life-time learner. Thus, this study aims to analyze the effects of integrating autonomous learning into the specialized Spanish translation class. The survey findings cover the following aspects: 1) course design: curriculum planning and didactic methodology and process; 2) translation assignments: individual and team work, semester-end learning projects; 3) translation assessment; 4) learning effectiveness. According to the students' feedback from the questionnaires, the research demonstrates that students' learning motivations and translation competences can be fostered in autonomous learning by the following methods: changing the roles of teachers and learners in the classroom, allowing students to decide their own learning strategies, and combining controlled motivational factors to encourage students.

Keywords: Spanish translation, autonomous learning, translation teaching

* Assistant Professor, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwan

一、研究背景與目的

隨著全球化的浪潮，翻譯需求也日益增加。人類透過翻譯跨越語言與文化的藩籬來拉近彼此距離，在這跨文化溝通的過程中翻譯人員扮演相當重要的角色。2016 年國家教育研究院所舉辦的《臺灣西班牙文翻譯之現況與挑戰》座談中，林震宇教授便提到，隨著講西班牙語的人口增加，以及自從臺灣加入世界貿易組織後，與西語系國家往來更加密切，身為教師該如何培育優秀的西語翻譯人才是值得省思的議題。

翻譯作為一個專業學科的歷史並不長久，因此在翻譯教學上許多教師在教學目標、教學方式、教材以及評量方式等皆未達成共識，大多仍以語言學習為主來設計翻譯課程，著重文字結構上的差異，忽略了翻譯並非兩種不同語言的轉換，同時更需要考量跨文化溝通的重要性（廖柏森，2009）。許多教師受到語言學中的結構主義影響，使傳統翻譯教學法著重比較分析兩種語言文本之字彙與句型架構，透過此方式期許找出最正確的對等翻譯。在翻譯成果評量方面，則是分析比較教師所提供之參考譯文與學生翻譯作品，導致學生過度注意自己的翻譯錯誤，以及自己的譯文與教師版本之間的差異，此傳統翻譯教學方式容易讓學生忽略翻譯活動本身乃是一種跨語言及跨文化的溝通過程，也難以提升學生整體的翻譯能力。另一方面，教師在整個翻譯教學過程中扮演主導角色，將教學重心放在學習認知層面，例如糾正學生翻譯錯誤與講解翻譯技能等，卻未考慮到學生社會層面及情意層面，包括學習動機、學習焦慮、學習策略與學習型態等（廖柏森，2009）。此機械式的教學方式無法有效善誘學生的學習動機，更與十二年國民基本教育之課程發展所強調的「自發」、「互動」及「共好」理念相去甚遠。

許多學校將自主學習視為重點項目，其核心意涵強調學習者有意識且主動學習，依照自己的能力與特性，選擇合適的學習方式來達到學習目標，並檢視自己的學習成效（Knowles, 1975；Tough, 1979；Holec, 1981；Blue, 1981）。除了強調個人的學習過程，許多研究也顯示，教師若能提供指導及具有動機的學習支持，幫助學生建構知識，藉由鼓勵及實質支持，讓學生了解從錯誤中學習是自然且必須的學習過程，學生則比較不會逃避學習（Turner et al., 2002，引自洪詠善、盧秋珍，2017）。

因此，如何誘發學生自主學習能力已成為近年來許多學者教師關心之焦點，並藉由翻轉課堂中教師與學生之角色來引導學生學習，例如以建構論為基礎之溝通式翻譯教學法則以學生為中心，透過分組合作的學習方式，讓學生經由互動討論來完成翻譯任務，讓教師從過去傳統教學中的主導者，化身為從旁指導學生的引導者，學生在課堂上已經不再是單向吸取老師所傳遞的翻譯知識與技能，而是透過合作學習、同儕討論、翻譯任務等方式來訓練學生翻譯能力，藉由這樣的教學方式來提升學生學習動機以及興趣，進而從做中學、學中做來潛移默化自己的翻譯能力（廖柏森，2009）。

基於上述背景，本研究旨在探討專業西班牙文翻譯課程實施自主學習之成效，研究面向包括課程設計（教學方式、課程內容與進度）、翻譯任務（個人及小組作業分配、期末報告之執行成果）、評量方式及學習成效等，並實施課程問卷調查，了解學生對於本課程之看法與回饋，希望藉由翻轉課堂上教師與學生之角色，鬆綁教學控制，結合控制動機等方式誘發學生的學習動機，藉以提升學生翻譯能力與翻譯教學成效。

二、文獻探討

關於自主學習（autonomous learning）之定義與相關名詞不勝枚舉，許多學者及相關研究從各種不同面向著手，包括自我導向學習歷程（Knowles, 1975；Tough, 1979；Holec, 1981；Blue, 1981）、學習態度（Dickinson, 1987；Dam, 1990）、教學者與學習者之間的角色轉換等來詮釋「自主學習」之意涵 （Navarro Coy, 2005；洪詠善、盧秋珍，2017；吳壁純，2018）。因此，本章節共兩個部分，分別為「自主學習之意涵」與「自主學習中教師所扮演之角色」。

（一）自主學習之意涵

根據國家教育研究院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網的教育大辭書，針對「自我學習（self-learning）、自我導向學習（self-directed learning）」之名詞解釋，兩者皆指學習者主動執行的個別學習，其概念源自於 Maslow 的「自我實現」需求層次說及 Rogers 的人本學習論，主張個體具有主動及持續發展自我的傾向。自我導向學習歷程主張由學習者制定計劃，並主導學習活動進行的自我學習，強調學習者的自主性，以及成人學習本質乃是一種高度有意識的學習活動（Tough, 1979；Knowles, 1975）。

Holec（1981）及 Blue（1981）則認為自主學習意指管理自己學習的能力，學習者為自己在整個學習過程中所做的決定負起責任，包括學習目標、學習內容與進度、學習方法、監控學習過程及評估學習成效。另一方面，Knowles（1975）主張自我導向學習是一種個人學習模式，個體診斷學習需求進而制訂學習目標，確認所需的人力與資源，並選擇適當的學習策略及評估其學習成果。

Deci 與 Ryan（1985）主張自主性是人類的基本需求，並提出的自我決定理論（SDT），探究人類個性與動機，重視人類行動的動力本質，認為人類與生俱來的三大心理需求分別為能力感、自主性以及關聯性，若能夠滿足上述需求，個體在社會發展及個人成長上則能朝正向方面發展。「能力感」意指個體依照自己所能操控或勝任的前提下，進而挑選自己可能勝任或掌握的任務；「自主性」是指人類的行為乃出自於個人的自由意志，而非被強迫或是被命令等，在此狀態下，個體比較願意對自己的選擇付出行動及承諾；「關聯性」意指個體在情感方面與他人產生聯結的程度，也就是說，若個體能夠感受到足夠的情感力量，例如關懷、鼓勵等，則越能夠勇於接受挑戰（引自林烘煜、唐淑華，2008）。

除此之外，Deci 與 Ryan（2008）也針對動機類型區分為自主動機（autonomous motivation）及控制動機（controlled motivation）；自主動機包括個體內發的動機，以及個體在某種活動過程中所產生的滿足感後，進而繼續或強化自己的內在動力；控制動機指個體受其他外在因素所影響，例如參與某個活動可以獲得獎賞、為了避免被懲罰才完成某事，另外控制動機也包括內攝調節（introjected regulation），意指個體進行活動過程時受到外在因素的影響，例如他人的期許、避免被他人嘲笑、避免自尊心受挫等，個體所產生之行為調節。簡言之，若個體在參與活動過程中的自主動機越高，自主學習力則越高；反之，個體若受控制動機影響程度越大，自主學習力則越弱，所獲得的滿足感也相對降低，也可能因容易受挫而放棄。

由上述觀點可見，當個體內在動機越強，自主決定程度也越高，即使沒有獎賞或酬勞仍願意進行某項活動，例如學生若對翻譯領域有高度興趣，即使教師不特別要求，學生仍願意主動尋找與翻譯相關的資訊，或是利用時間精進自己的翻譯能力；反之，若學生受外在因素影響，例如考試時擔心自己的譯文不符教師的要求而影響成績，產生行為調節，死記硬背教師所提供的參考譯文，這樣的機械式學習方式，無法有效誘發學生進一步思考更多的翻譯可能性。

以上各學者從不同面向與角度來詮釋自主學習理論之意涵，但主要核心概念皆強調學習者主動學習來達成所設定之學習目標，整個過程是主動且有意識的學習行為，關鍵在於如何促進學習者主動學習，並與外在學習情境因素互相配合，藉以提高其學習意願，進而達到學習之成就感。

（二）自主學習中教師所扮演之角色

Navarro Coy（2005）及洪詠善、盧秋珍（2017）則認為自主學習乃是學習者為自己的學習負責且主動建構的過程，允許學生依據自己的能力與特性來設定個人所能達成的學習目標，並在學習過程中尋找適合自己的學習方式來完成有意義的學習；自主學習過程需透過有成熟經驗的引導者來安排與引導，以往教師扮演主導整個學習過程的角色，學習者則被動吸收或接受指令完成學習任務，而自主學習過程中，則是教師與學生兩者角色互換，學習者為整個學習過程中的主導者，教師則是學習設計者，擔任引導者的角色，讓學生透過有組織且具結構性的方式學習。

吳壁純（2018）指出學生自主學習能力的培養與教師的教學技巧有關，強調師生關係與學習氛圍的營造，包括 1.鬆綁教學控制，給予學生更多自己做決定的空間；2.營造支持、信任與尊重的學習氛圍；3.將重心由「教師教」移至「學生學」。

提倡建構式翻譯教學法的學者 Kiraly（2000）及 Colina（2003）則指出翻譯教學的重點乃是協助學生建構翻譯知識與翻譯技巧的運用，讓學生了解到翻譯並非只是文字上的轉換，更需考量文本的社會情境以及不同類型的文本，採用不同的翻譯策略與技巧。因此，教師扮演的角色是給予鷹架支持，而非主導學生整個學習過程，應跳脫由上而下的授課方式，教師再也不只是單方面的指派翻譯作業或進行翻譯測驗，教學重點轉移至訓練學生面對不同社會情境時，選擇適當的翻譯策略，以解決翻譯時遇到的問題，而不再是找出翻譯錯誤後，給予參考譯文便結束翻譯任務。

廖柏森（2009）以建構論為基礎，設計溝通式翻譯教學法，其核心意涵以學生為中心，教師則擔任從旁引導的角色，該教學法包括以下面向：

1.教師對學習的認知：教師必須了解學習是一種動態的過程，教師的主要工作在於建立開放支持的課堂氛圍，教學上強調師生互動，透過多元的教學方式與資源，讓學生有意義地學習翻譯，在學生翻譯的過程中提供諮詢的支持系統，培訓學生獨立翻譯及學習的能力，而非學生被動式吸取教師提供的知識。

2.翻譯教學方式：翻譯教材應生活化，讓學生與其生活經驗結合，以增進其學習動機；也可透過小組活動或合作學習模式，與同儕討論翻譯的過程，學習他人對同一文本所採用的不同翻譯策略與技巧；除了課堂中的翻譯練習，也可於課外收集譯例，

於課堂進行比較分析，或是讓學生自行選取翻譯材料當作課程教材或是作業等。

3.翻譯評量方面：因沒有所謂完美的譯文，教師的責任應著重在協助學生針對同一文本找出更多的翻譯可能性；在處理翻譯錯誤或問題時，應用開放的態度，鼓勵學生針對自己或同儕之翻譯成果進行評析，表達不同見解。除了翻譯成果，翻譯過程也相當重要，教師應在學生翻譯過程中檢視其翻譯策略的使用，適時給予建議。

綜合以上各學者所主張的自主學習意涵以及課堂中師生所扮演之角色，本研究所界定之自主學習包括以下面向：1.強調透過翻轉課堂上教師與學生之角色，教師化身為引導者，採用多元化的教學方式協助學生主動建構知識；2.結合生活化的翻譯教材或是實際翻譯案件，藉以增強學生學習動機，並符合學生在未來踏入職場的需求；3.結合能夠誘發學生主動學習之控制動機，以強化學生內在動機，例如合作學習與多元的評量方式等。

期望透過這樣的課程設計，學生能由被動學習之角色，轉換成整個學習過程中的主導者，依據自身的能力設定每項翻譯任務的學習進度與目標，了解翻譯並非兩種語言文本之間的對比分析，而是從不同觀點找出更多種翻譯的可能性，而教師則是從旁引導，循序漸進培養學生自主學習能力，以解決翻譯過程中所面臨的各種問題。

三、研究方法

（一）研究設計

本研究採用行動研究（action research），由筆者擔任課程教師，旨在探討「專業西班牙文翻譯課程」結合自主學習之成效，並實施問卷調查，包括課程設計、教學方式、評量方式及學習成效等面向。透過蒐集學生意見，了解學生對本課程之回饋，藉以探究結合自主學習之教學方式，是否能有效誘發學生學習動機，進而提升其翻譯能力。

（二）課程設計

本研究針對 107 學年度第二學期「專業西班牙文翻譯」實施自主學習之成效進行探討。本課程為每週兩小時之必修學年課程，學生於修習完本課程後須具備以下能力：1.翻譯時有能力處理中、西文同一體裁的相同與相異之處；2.有能力解決翻譯過程所面臨的問題；3.培養翻譯過程中處理跨文化溝通的能力。課程內容包括：1.不同主題與體裁的翻譯練習（電影字幕、產品、公司簡介、演講稿、合約等）；2.來源語與目的語的（西文與中文）文化元素探究；3.同一原文但不同譯文之參考與評論。

根據文藻外語大學開設自主學習課程規定如下：1.開設融入「自主學習」機制之課程，讓學生自行閱讀與欣賞系上教師所列出的經典書籍書單、影片清單及校內外大師講座（同學亦可自行規劃提出清單）；學期結束經考核通過，修畢課程取得學分；2.課程實施，學生於部分單元或週次採取「翻轉教室」概念，進行自主學習，並於面授之週次於教室進行心得分享與議題討論。採自主學習方式之週次，學生透過網路學園或其他互動模式，和任課教師進行學習活動與內容討論；3.學生學習成果之檢核得採非紙筆測驗方式，以學習檔案、期末報告或作品產出等模式予以評定成績；4.課程之教學滿意度平均須達 4.2 分以上。

本課程設計強調師生互動與學習氛圍的營造，教師扮演引導者之角色，從旁指導學生，讓學生進一步思考各種翻譯可能性。教師透過鬆綁教學控制，多給予學生自主性，例如提供彈性的學習時間與地點，教師與學生可共同討論作業繳交期限，翻譯內容之難易度是否符合其學習需求，讓學生自行選擇影集翻譯等。透過多元的評量方式，例如用來加分的學習歷程表、作業成績分成初稿與最終稿，學生無須擔心因初稿譯文品質不佳導致成績低落，讓學生了解即使犯錯仍然有機會改善，從錯誤中學習。

筆者將傳統翻譯教學之意涵與本課程之自主學習方式整理成表 1：

表 1. 「傳統翻譯教學」與「翻譯教學結合自主學習」之差異[1]

	傳統翻譯教學	翻譯教學結合自主學習
教學重點	深受外語教學影響，著重原文與目標語之字彙與句法差異，強調雙語之間分析比較，忽略翻譯活動乃是一種跨語言及跨文化溝通的過程。教學重心放在學習認知層面，未考慮到學生社會層面及情意層面。	結合生活化之翻譯教材，引導學生從不同觀點，例如考量文化與社會因素找出各種翻譯可能性。教學重心強調師生關係與學習氛圍的營造，透過小組活動、合作學習等方式營造開放的學習氛圍，教師鼓勵學生提出自己的看法，期盼誘發學生學習動機，進而建立自主學習之能力。
師生角色	教師主導學習過程，於課堂中講解翻譯規則與翻譯技能，學生被動吸取知識，師生之間缺乏互動。	教師從旁引導，學生針對自己的學習需求主動制訂學習計畫與進度，採用適合自己的學習策略完成教師指派之翻譯任務。
授課時間與地點	依據學校所安排的教室與時段進行翻譯課程活動。	依據學校所安排的教室與時段，但學生可於教師講解完後自行決定進行翻譯任務的地點；學生可自行決定於課堂時間翻譯，或自行安排翻譯時間表，僅須在繳交作業期限內完成即可。
評量方式	分析比較教師所提供之翻譯版本與學生譯文之差異，導致學生過度專注自身所犯的翻譯錯誤，以及與教師譯文之間的差異性，可能導致學生因自身譯文不符教師要求而受挫。	無紙筆測驗，採用多元化評量方式，例如學習歷程表、作業成績分成初稿與最終稿。學生無須擔心譯文品質不佳導致成績低落，讓學生從錯誤中學習。

「專業西班牙文翻譯」每週共兩節課，每節課 50 分鐘，通常時間分配約為 15 至 20 分鐘討論翻譯過程中可能會遇到的問題，包括文本類型、翻譯目的、譯文接收者

[1] 傳統翻譯教學之內容描述參照廖柏森（2009）。

等，剩餘 30 分鐘則讓學生閱讀原文，標記不理解之段落，並於下一節課提問，此過程中教師透過引導方式協助學生解決問題，提問結束後則開始著手翻譯。除此之外，學生上課地點及學習時間可自行選擇，不侷限學校所安排的教室與時段，例如結束原文分析後，學生可自行選擇留在教室翻譯，或選擇一個自己認為舒適的環境來完成翻譯任務；另外，學生可決定利用課堂時段，或自行安排翻譯進度表來完成翻譯作業。若有任何翻譯問題，學生可透過網路學園、通訊軟體（LINE）或是電子郵件的方式與老師聯繫。採取這樣的彈性學習方式，主要考量學生譯者就像自由工作者，可自行決定工作地點，以及彈性規劃完成翻譯任務的時間表，讓學生主導自己的學習過程與學習策略。課程教學模式流程如圖 1：

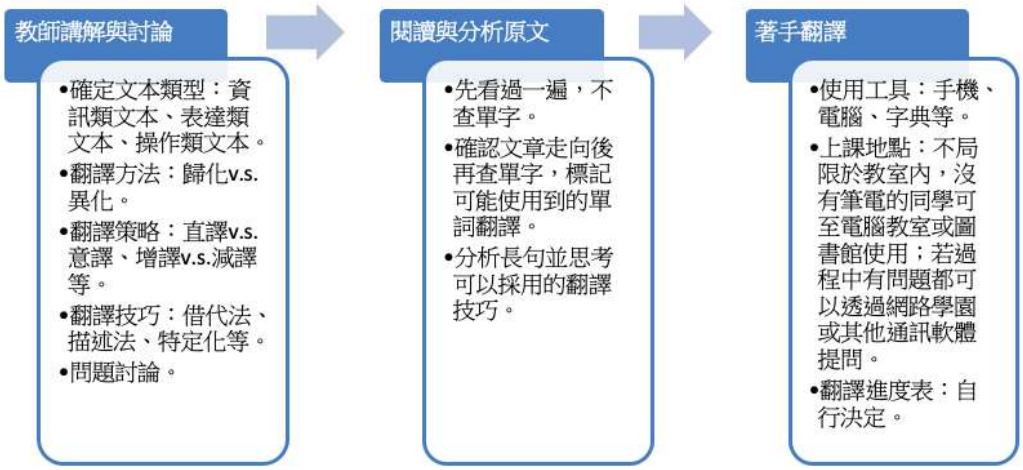


圖 1. 專業西班牙文翻譯課程教學模式流程

（三）課程內容與進度

根據文藻外語大學開設自主學習課程規定，採自主學習方式之週次，學生透過網路學園或其他互動模式，和任課教師進行學習活動與內容討論。洪詠善、盧秋珍（2017）認為自主學習過程需透過有成熟經驗的引導者來安排與引導，吳壁純（2018）也指出在教學歷程中，教師了解學生的知識背景、經驗與需求後，思考如何安排教學進度與步調、教學內容的轉化以及學生可採用的學習方法等，藉以提升學生專業知能，教師也可以透過尊重學生的課堂提議，提供學生彈性的學習時間與不同的選擇機會。有鑒於此，教師於開學第一週與學生說明自主學習課程之規劃與進度安排，本學期共計 18 週（包括期中考週及期末考週），扣除國定假日兩次的上課時間，實際上課週數共計 16 週，以每兩週進行一個主題，每四週安排一次自主學習週。經學生提議後，自主學習週次之學習內容為學期報告討論，例如字幕翻譯策略之運用、如何使用學習資源等，期末考週則進行學期報告成果發表。

教學內容方面，考量到翻譯教材應生活化，因此課堂教材主要以實際翻譯案件為主或尋找相關文本，包括電影字幕翻譯、商品、公司簡介、演講稿、合約翻譯等。除

此之外，教師於課堂內模擬實際接洽翻譯案件時之情境讓學生了解實際的翻譯市場需求。關於學期報告方面，為提升學生學習動機與鬆綁教學控制，學生可自行選擇尚未正式發行中文字幕的西班牙影集作為學期報告，選該影集之第一集進行翻譯，並記錄整個翻譯過程，包括工作分配、所使用的工具及網路資源、翻譯時所遇到的問題及解決方式、翻譯技巧的運用等。學生自行安排字幕翻譯進度與學習策略，於自主學習週次與教師討論翻譯時所遇到的問題，並繳交初稿，一週後教師改完初稿指出各組的問題後，各組須將錯誤修正並繳交每個部分的譯文最終稿（見附錄二），並於期末時統整後分享翻譯成果。表 2 為課程內容與進度，實際上課進度與內容則依照學生的學習狀況做調整[2]。

表 2. 課程內容與進度

週次	上課日期	上課內容	備註
1	2019/02/28	和平紀念日（放假）	
2	2019/03/07	字幕翻譯	
3	2019/03/14	字幕翻譯	
4	2019/03/21	產品翻譯	
5	2019/03/28	產品翻譯	自主學習週
6	2019/04/04	兒童節（放假）	
7	2019/04/11	公司簡介翻譯	
8	2019/04/18	公司簡介翻譯	
9	2019/04/25	學期報告討論	自主學習週
10	2019/05/02	演講稿翻譯	
11	2019/05/09	演講稿翻譯	
12	2019/05/16	法律翻譯	
13	2019/05/23	法律翻譯	自主學習週
14	2019/05/30	期刊翻譯	
15	2019/06/06	期刊翻譯	
16	2019/06/13	合約翻譯	自主學習週
17	2019/06/20	合約翻譯	
18	2019/06/27	學期報告	

[2] 原安排之法律與期刊兩個翻譯主題，因實際上課進度有調整而未執行翻譯任務。

（四）翻譯評量方式

依據自主學習課程開設規定，本課程不得進行紙筆測驗，因此筆者以作業及學期報告當作評分依據，學習歷程表部分則用來加分，並給予學生再次修改譯文之機會，期望透過此控制動機來提升學生學習動力。關於分數比例方面，平時成績（個人及分組作業）占 50%，期中與期末成績（影集字幕翻譯）各占 25%。

關於翻譯作業與學期報告，學生需繳交翻譯初稿與修正後的翻譯最終稿，滿分為 100 分，考量到學生可能因擔心初稿翻譯錯誤過多，導致成績不理想，進而影響其學習動機，因此，初稿翻譯成績占該次作業分數比例 40%，修正翻譯後的最終稿則占 60%。最終稿翻譯成績之比例較高，主要目的是希望學生學習如何修正翻譯錯誤，潤飾譯文有待改善之處，鼓勵學生從錯誤中學習。

賴慈芸（2008）針對四種翻譯測量工具（量表評分方法、錯誤扣分法，以及兩種修正的量表評分方法）進行比較。該研究團隊為避免因訊息翻譯錯誤，但表達風格上卻無太大問題，而可能導致分數過高的「五/五量表評分法」（正確/表達各五分），更正為「六/四量表評分方法」（訊息準確占 6 分，表達風格占 4 分）。根據六/四量表，訊息準確及格分數為 5 分以上，4 分以下為不及格；表達風格方面及格成績須達 3 分以上，2 分以下則視為不及格，需於評分前告知評分者。

筆者考量譯文品質不能只針對翻譯錯誤，也需考慮到整體譯文的風格呈現，因此未選擇錯誤扣分法，而是依六/四量表之設計為基準，轉換成百分制，並於十位數之間以 5 分為差距再分為兩個分數，並將扣分事項（遲交/未交、格式不符規定等）納入，表 3 為經更改過後的翻譯評分表：

表 3. 專業西班牙文翻譯課程作業評分表

作業名稱：	姓名：	學號：	總成績：

翻譯初稿(40%)

初稿翻譯之訊息準確量表		
60		譯文所表達的訊息，與原文完全相同，沒有錯誤。
59	54	譯文所表達的訊息，與原文大致相同，但有一處次要的錯誤。
49	44	譯文所表達的訊息，與原文有所相同，有兩次以上的次要錯誤。
39	34	譯文所表達的訊息，與原文相當相同，有一處重大錯誤，或三處以上次要錯誤。
29	24	譯文所傳達的訊息與原文極為不同，有兩處以上重大錯誤，或只是堆砌字詞的字面解釋。
19	14	譯句所傳達的訊息，與原文根本不同。
初稿翻譯之表達風格量表		
40		陳述清晰明白，且用詞、語域、搭配、標點方面皆無不當。
39	34	陳述大致清晰明白，但用詞與表達方面有一兩處不當，或有錯別字、贅字等。
29	24	陳述勉強可以理解，但有句法上的錯誤，用詞與表達也有多處不當。
19	14	陳述不符合句法，難以理解，或完全缺譯。
評語		
扣分事項	格式不符合規定	遲交或未交
初稿總分		

翻譯最終稿(60%)

校正後之訊息準確量表		
60		譯文所表達的訊息，與原文完全相同，沒有錯誤。
59	54	譯文所表達的訊息，與原文大致相同，但有一處次要的錯誤。
49	44	譯文所表達的訊息，與原文有所相同，有兩次以上的次要錯誤。
39	34	譯文所表達的訊息，與原文相當相同，有一處重大錯誤，或三處以上次要錯誤。
29	24	譯文所傳達的訊息與原文極為不同，有兩處以上重大錯誤，或只是堆砌字詞的字面解釋。
19	14	譯句所傳達的訊息，與原文根本不同。
校正後之表達風格量表		
40		陳述清晰明白，且用詞、語域、搭配、標點方面皆無不當。
39	34	陳述大致清晰明白，但用詞與表達方面有一兩處不當，或有錯別字、贅字等。
29	24	陳述勉強可以理解，但有句法上的錯誤，用詞與表達也有多處不當。
19	14	陳述不符合句法，難以理解，或完全缺譯。
評語		
扣分事項	格式不符合規定	遲交或未交
最終稿總分		

（五）研究對象

本研究由筆者擔任本課程教師，研究對象為文藻外語大學西班牙語文系二技部三年級共 12 名學生，學生語言程度已通過 B1 西語檢定，並將全班同學分成三組，平均一組四個人，讓各組自行決定組內合作方式與工作分配。本學期共有五次作業（兩次個人作業及三次分組作業），一份期末報告。

（六）問卷設計

筆者為了解學生對於本課程實施自主學習之看法與建議，設計「專業西班牙文翻譯課程實施自主學習教學回饋調查」（見附錄一），包括「課程設計與教學方式」、「個人作業、小組作業及學期報告方面」、 「成績評量方式」及「學習成效」四大部分，探究透過翻轉教師與學生之角色，以及鬆綁教學控制的教學方式是否能夠提升學生學習動機及增進其翻譯能力。

問卷調查進行前皆告知學生此份問卷調查之目的以及學生之相關權益。除此之外，為保障學生隱私，以匿名方式進行問卷調查，並於學期末與學生核對完本課程所有成績後才進行，如此一來學生也能夠放心填答，無須擔心成績是否因此受影響。學生可以自由選擇是否填寫此份問卷，若不願意填寫，只需將空白問卷繳回即可，完全尊重學生的填答意願及自主權。

四、問卷結果分析

本問卷共包括四大部份：「A. 課程設計與教學方式」，共 9 題、「B. 個人作業、小組作業及學期報告方面」，共 10 題、 「C. 成績評量方式」及「D. 學習成效」，各 3 題，共計 25 個問題。問卷設計採用李克特氏五點量表（Likert scale），總共發出 12 份問卷，回收 12 份，回收率為 100%，並請同學寫下對於此課程的相關看法與建議。

（一）課程設計與教學方式

問卷第一部份「A. 課程設計與教學方式」共有 9 題，包括課程規劃、課程內容、課程進度、課程進行方式，包括著手翻譯前之文本分析、比較同儕間之譯文、相關學習資源、非紙筆測驗之評分方式等，希望透過這些問題了解學生對於課程設計與教學方式是否有待改善或是需調整之處。第一部份問卷調查結果如圖 2：

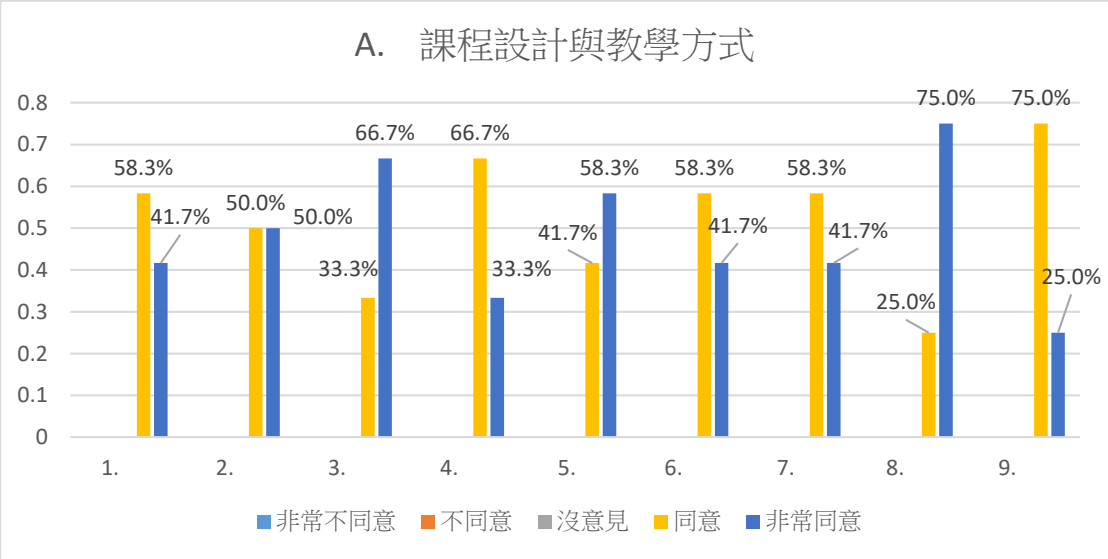


圖 2. 課程設計與教學方式問卷調查回饋結果

由圖 2 結果得知，整體而言學生皆同意課程設計與教學方式，並無學生表示反對意見，表 4 為第一部份之問卷題目：

表 4. A. 課程設計與教學方式

題目
1. 老師對於自主學習課程規劃解釋清楚。
2. 老師規劃之課程內容讓我對翻譯領域有更深入的了解。
3. 老師規劃之課程進度恰當。
4. 著手翻譯前，老師針對文本類型進行分析與講解對我的翻譯能力有幫助。
5. 在翻譯過程中，老師適時從旁提供協助與解釋對我的翻譯能力有幫助。
6. 檢討翻譯時，老師分享並比較各組同學之翻譯成果對我的翻譯能力有幫助。
7. 檢討翻譯時，老師提供的參考譯文對我的翻譯能力有幫助。
8. 老師提供的相關資源對我的翻譯能力有幫助。
9. 本課程採用非紙筆測驗方式，透過個人及小組作業，以及學期報告方式，對我的翻譯能力有幫助。

根據問卷結果顯示，第 3 題有 66.7%的同學表示，非常同意老師規劃之課程進度恰當，也就是說每兩週翻譯一個主題，每四週進行一次自主學習週是可行的；第 5 題則有 58.3%的同學表示，非常同意教師在整個翻譯過程中適時提供協助，對自己的翻譯能力有幫助，這正符合自我決定理論中所提到的「關聯性」，讓學生在整個學習過程中，感受到教師的支持與協助，並給予適當的鼓勵與稱讚，皆可提升學生的信心與

學習意願；第 8 題則有高達 75%的學生表示，非常同意教師所提供的資源對其翻譯能力有幫助，課堂中教師提供的資源包括：國家教育研究院雙語詞彙資訊網、教育部國語字典、Real Academia Española 西班牙皇家學院網站、在線詞典入口網站 Linguee 及 Wordreference、RTVE 西班牙廣播電視公司（Radiotelevisión Española）、字幕編輯軟體 Aegisub Advanced Subtitle Editor、影片轉檔與字幕下載 http://www.descargavideos.tv/、《英中筆譯 1：基礎翻譯理論與技巧》、《英中筆譯 2：各類文體翻譯實務》、《西漢翻譯教程》等。

（二）個人作業、小組作業及學期報告

問卷第二個部份則是「B. 個人作業、小組作業及學期報告」，總共有 10 個題目，包括分組人數、作業量（共計 5 次，翻譯字數不等，視文本難易度而定）、課堂討論方式、作業繳交時間、自行選擇學期報告之影集與撰寫學習歷程表等。問題設計源自於筆者之教學經驗，以往學生曾反應每組 4 人人數過多，希望減少分組人數，故將分組人數納入問卷調查；此外，翻譯課程與其他學科性質不同，翻譯需要靈感，因此授課地點與課堂討論則採用彈性方式，不將上課地點侷限在教室內，給予學生自主決定之彈性，並將此彈性上課方式納入問卷，藉以了解此方式對學生學習是否有幫助。第二部份問卷調查結果如圖 3：

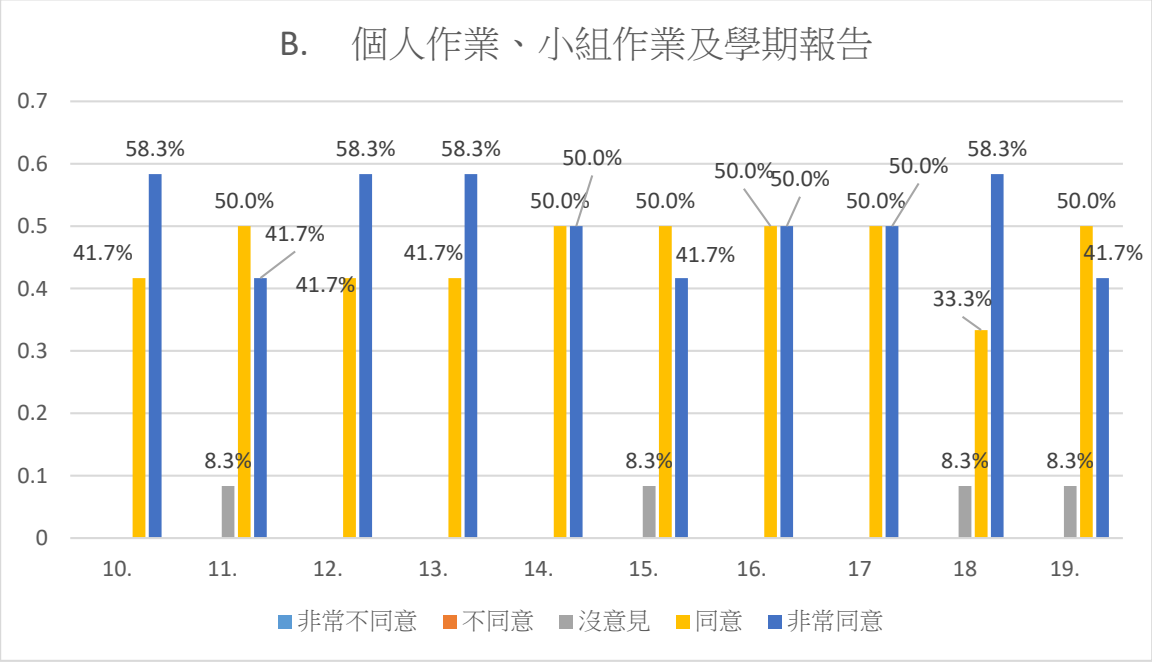


圖 3. 個人作業、小組作業及學期報告問卷調查回饋結果

由圖 3 結果得知，個人作業、小組作業及學期報告方面並無學生表示反對意見，僅有 4 題有同學表示沒意見。表 5 為第二部份之問卷題目：

表 5. B. 個人作業、小組作業及學期報告

題目
10. 本學期分組人數適當，我認為並無人數過多或過少問題。
11. 本學期作業量對我並無造成過多的課業負擔。
12. 本學期個人與小組作業的比例恰當(兩次個人作業及三次分組作業)。
13. 透過課堂上與同學討論，集思廣益並激發出對該句翻譯的不同見解對我的翻譯能力有幫助。
14. 本學期老師給予完成作業的時間相當充裕。
15. 老師讓各組自行挑選學期報告翻譯之影片能提升我對翻譯的學習動機。
16. 老師平均三到四週規劃一次自主學習週次，讓各組與老師討論學期報告翻譯之內容，能夠適時解決我所遇到的翻譯難題。
17. 透過修改初稿後，老師給予一週的修改時間能夠跳脫初稿時的翻譯框架並激發我對翻譯的靈感。
18. 老師能透過彈性的討論方式，例如透過電子信箱、Line 等其他通訊軟體，讓我能夠不受限於時間或地點因素持續學習。
19. 透過學習歷程表，讓我可以回顧並更加瞭解整個翻譯過程所運用的相關資源、翻譯時遇到的難題及解決方式等。

在作業及報告方面，整體而言，學生皆認同教師鬆綁教學控制，當中第 10、12、13 及 18 題，共有 58.3%的學生表示非常同意。由此可見小組人數 4 人對於學生來說合作起來是沒有問題的，筆者認為這也與同儕之間的相處有關，組員間已經同班過五年，而且教師讓學生自行找組員，而非抽籤決定；關於作業分配的比例，學生也表示相當滿意，本學期總共有兩次個人作業及三次小組作業，規劃方式為執行小組作業後，安排個人作業。透過小組作業，學生可學習如何與同儕合作，並集思廣益，一同找出更多種翻譯的可能性，讓學生在進行個人作業時，也比較能有個方向。除此之外，提供彈性的討論方式，不將學習地點侷限於課堂內，例如透過電子信箱、通訊軟體等方式提問，讓學生隨時隨地皆可持續學習。上課時，學生可自行攜帶筆記型電腦，於課堂中進行翻譯練習與分組討論，無相關設備的同學，可以選擇用手機，或是前往西班牙語文系系資源教室、圖書館以及電腦教室等。

（三）成績評量方式

問卷第三部分則是針對「成績評量方式」進行調查，以便了解教師的評量方式是否能夠提升學生之學習意願，透過修正初稿提醒學生譯文有待改善之處（見附錄二），藉以提升其翻譯能力。學生修正譯文後再給予一次成績，讓學生明白即使翻譯有誤，在成績上仍有進步空間，透過多元的評量方式藉以提升其學習動機。第三部分問卷調查結果統計如圖 4：

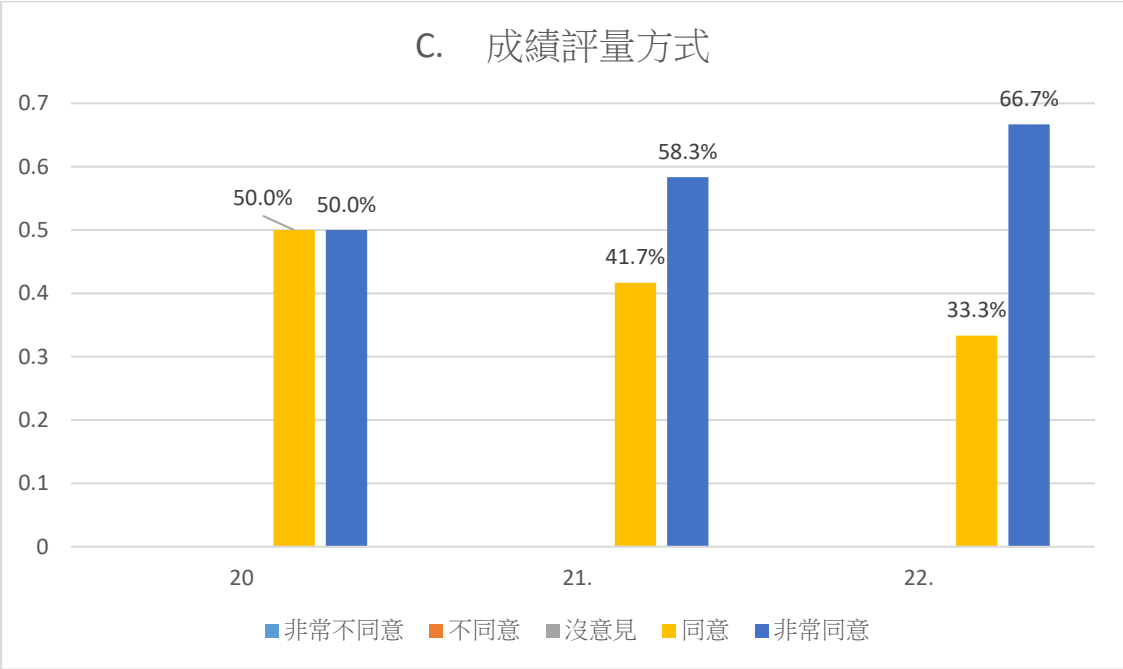


圖 4. 成績評量方式問卷調查回饋結果

由圖 4 統計結果得知，第 21 題「老師將每個成績分成初稿 40%及最終稿 60%讓我在成績方面比較沒有壓力」，有 58.3%的同學表示非常同意；「22. 老師將學習歷程表列為加分項目，提升我的學習動力以及瞭解我在整個翻譯過程中的學習狀態」，更有高達 66.7%表示非常同意。由此可知，教師若能在批改作業時，再給予一次修正機會，並提供額外加分機會，比較不容易使學生受成績壓力影響其學習意願。問卷第三部分題目如表 6：

表 6. C. 成績評量方式

題目
20. 老師透過批改初稿，指出我的翻譯問題，對我的翻譯能力有幫助。
21. 老師將每個成績分成初稿 40%及最終稿 60%讓我在成績方面比較沒有壓力。
22. 老師將學習歷程表列為加分項目，提升我的學習動力以及瞭解我在整個翻譯過程中的學習狀態。

透過再次修改以及加分的控制動機，對於翻譯較無興趣的同學來說便是一個誘因，而那些本來就對翻譯有興趣的學生，也能藉此強化內在動機，透過批改初稿指出問題，而且最終稿比例占每次成績之 60%，若學生認真修正錯誤，便能在最終稿的 60%中拿到不錯的成績，甚至滿分，學生也表示，非常同意教師這樣的成績評量方式。

（四）學習成效

問卷第四部份為「學習成效」，主要著重在學生之學習動機、翻譯能力之提升，以及未來是否希望以自主學習方式繼續進行翻譯教學設計題目，而非以比較成績的方式，成績的高低並不能真正反應出學生之學習動機與意願，學生可能為了取得高分而盲目尋求標準的翻譯答案，卻無法學習如何解決翻譯過程中遇到的問題，因此在設計問卷時主要針對學生之學習動機、是否有助於學生翻譯能力的提升，以及未來適不適合繼續執行自主學習之教學模式。第四部份問卷統計結果如圖 5：

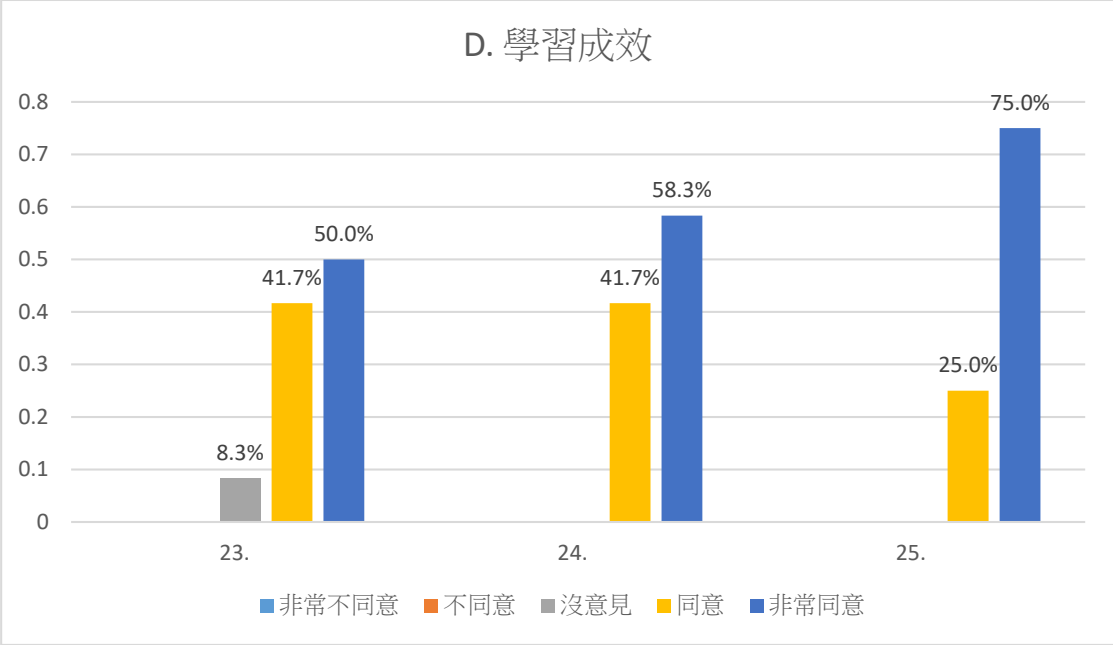


圖 5. 學習成效問卷調查回饋結果

由圖 5 可見學生對於自主學習方式是非常滿意的，有 58.3%的學生表示，自主學習方式對於提升自己的翻譯能力有幫助，僅有 8.3%的學生對於自主學習是否能提升其學習動機表示沒有意見，另外有高達 75%的學生建議教師在未來繼續實施自主學習方式。問卷第四部分題目如表 7：

表 7. D. 學習成效

題目
23. 整體而言，本課程採用自主學習方式能提升我的學習動機。
24. 整體而言，本課程採用自主學習方式對我的翻譯能力有幫助。
25. 我會建議老師在未來繼續在此課程實施自主學習方式。

由此問卷調查結果可得知，若教師能夠鬆綁更多的教學控制，將學習過程的主導權還給學生，教師則從旁引導，給予學生更多的選擇機會，依據學生自身能力與個別差異，由學生自行制定適合自己的學習策略，自主學習對於提升學生之學習動機，以及增進其翻譯能力上確實是有幫助的。

除了上述學習成效問卷統計結果，筆者經比較學生初稿譯文與最終稿版本發現，透過二次修改確實能改善學生的翻譯成果，以下便以兩則翻譯作業為例（見表 8 及表 9）：

表 8. Manusa 自動門產品目錄內頁譯文範例

原文	初稿（修改前）	最終稿（修改後）
Más de 50 años de trayectoria	在自動門產業擁有五十年以上的經歷	五十年以上的豐富經歷
No dejamos nada a la improvisación	專業的自動門施工品質	施工品質嚴格把關
Soluciones exclusivas para cada cliente	客製化的自動門解決方案	量身規劃
Presencia internacional	享有國際知名度	全球據點

表 9. 演講稿譯文

原文	初稿（修改前）	最終稿（修改後）
Debo reconocer que el hecho de habérseme escogido para hacer uso de la palabra en una circunstancia tan relevante, responde en gran parte a que nuestra Institución es la que ha desarrollado una relación más íntima y directa con la República Popular China, condición que no me permite dejar de mencionar que nos acompañan ahora autoridades de otras entidades, todas ellas muy importantes, y que también contribuyen al fortalecimiento de los lazos de amistad y cooperación entre ambos países.	我必須澄清，我會選擇在如此重要的場合中發言，主要原因是為了回應我們國家和中華人民共和國之間關係的密切及直接程度更甚以往。另外，我必須提及的是現在有更多握有實權的機構與我們合作。它們也十分重要且有助於加深我們和中國間的友誼及合作空間。	應該說，在如此重要的場合讓我發言，主要是因為敝商會和中華人民共和國之間關係的密切及直接程度更甚以往。另外，我也必須提到在座其他重要機構的領導，他們對於兩國間友誼及合作空間同樣做出巨大貢獻。

該翻譯作業原文取自西班牙 Manusa 自動門公司產品目錄內頁，旨在推廣自動門產品與服務，該名學生於初稿翻譯時採取直譯方式，在風格方面較貼近原文語序，經修改後，於最終稿譯文中刪除冗言贅字，精簡扼要表達該公司優點。教師批改初稿之方式如圖 6，評量方式如圖 7：

圖 6. 教師批改 Manusa 自動門產品目錄內頁譯文初稿之樣本範例

初稿翻譯之訊息準確量表		
60		譯文所表達的訊息，與原文完全相同，沒有錯誤。
59	54	譯文所表達的訊息，與原文大致相同，但有一處次要的錯誤。
49	44	譯文所表達的訊息，與原文有所相同，有兩次以上的次要錯誤。
39	34	譯文所表達的訊息，與原文相當相同，有一處重大錯誤，或三處以上次要錯誤。
29	24	譯文所傳達的訊息與原文極為不同，有兩處以上重大錯誤，或只是堆砌字詞的字面解釋。
19	14	譯句所傳達的訊息，與原文根本不同。
初稿翻譯之表達風格量表		
40		陳述清晰明白，且用詞、語域、搭配、標點方面皆無不當。
39	34	陳述大致清晰明白，但用詞與表達方面有一兩處不當，或有錯別字、贅字等。
29	24	陳述勉強可以理解，但有句法上的錯誤，用詞與表達也有多處不當。
19	14	陳述不符合句法，難以理解，或完全缺譯。
評語		
扣分事項	格式不符合規定	遲交或未交
初稿總分	73*0.4=29.2	

校正後之訊息準確量表		
60		譯文所表達的訊息，與原文完全相同，沒有錯誤。
59	54	譯文所表達的訊息，與原文大致相同，但有一處次要的錯誤。
49	44	譯文所表達的訊息，與原文有所相同，有兩次以上的次要錯誤。
39	34	譯文所表達的訊息，與原文相當相同，有一處重大錯誤，或三處以上次要錯誤。
29	24	譯文所傳達的訊息與原文極為不同，有兩處以上重大錯誤，或只是堆砌字詞的字面解釋。
19	14	譯句所傳達的訊息，與原文根本不同。
校正後之表達風格量表		
40		陳述清晰明白，且用詞、語域、搭配、標點方面皆無不當。
39	34	陳述大致清晰明白，但用詞與表達方面有一兩處不當，或有錯別字、贅字等。
29	24	陳述勉強可以理解，但有句法上的錯誤，用詞與表達也有多處不當。
19	14	陳述不符合句法，難以理解，或完全缺譯。
評語		
扣分事項	格式不符合規定	遲交或未交
最終稿總分	56.4+29.2=85.6	

圖 7. Manusa 自動門產品目錄內頁譯文評量方式範例

該段原文取自《西漢翻譯教程 Curso de traducción del español al chino》，由表 9 可見，該位同學對於原文內容理解有誤，導致初稿譯文中出現許多翻譯錯誤，譯文風格也受到西班牙語句型結構影響，使譯文讀者不易理解，例如「condición que no me permite dejar de mencionar que nos acompañan ahora autoridades de otras entidades」，初稿譯文為「另外，我必須提及的是現在有更多握有實權的機構與我們合作。」，經修正後更正為「另外，我也必須提到在座其他重要機構的領導，…」。教師批改初稿方式如圖 8 評量方式如圖 9：

圖 8. 教師批改演講稿譯文初稿之樣本範例

初稿翻譯之訊息準確量表		
60		譯文所表達的訊息，與原文完全相同，沒有錯誤。
59	54	譯文所表達的訊息，與原文大致相同，但有一處次要的錯誤。
49	44	譯文所表達的訊息，與原文有所相同，有兩次以上的次要錯誤。
39	34	譯文所表達的訊息，與原文相當相同，有一處重大錯誤，或三處以上次要錯誤。
29	24	譯文所傳達的訊息與原文極為不同，有兩處以上重大錯誤，或只是堆砌字詞的字面解釋。
19	14	譯句所傳達的訊息，與原文根本不同。
初稿翻譯之表達風格量表		
40		陳述清晰明白，且用詞、語域、搭配、標點方面皆無不當。
39	34	陳述大致清晰明白，但用詞與表達方面有一兩處不當，或有錯別字、贅字等。
29	24	陳述勉強可以理解，但有句法上的錯誤，用詞與表達也有多處不當。
19	14	陳述不符合句法，難以理解，或完全缺譯。
評語		
扣分事項	格式不符合規定-10	遲交或未交
初稿總分	29.2-10=19.2	

最終稿翻譯之訊息準確量表		
60		譯文所表達的訊息，與原文完全相同，沒有錯誤。
59	54	譯文所表達的訊息，與原文大致相同，但有一處次要的錯誤。
49	44	譯文所表達的訊息，與原文有所相同，有兩次以上的次要錯誤。
39	34	譯文所表達的訊息，與原文相當相同，有一處重大錯誤，或三處以上次要錯誤。
29	24	譯文所傳達的訊息與原文極為不同，有兩處以上重大錯誤，或只是堆砌字詞的字面解釋。
19	14	譯句所傳達的訊息，與原文根本不同。
最終稿翻譯之表達風格量表		
40		陳述清晰明白，且用詞、語域、搭配、標點方面皆無不當。
39	34	陳述大致清晰明白，但用詞與表達方面有一兩處不當，或有錯別字、贅字等。
29	24	陳述勉強可以理解，但有句法上的錯誤，用詞與表達也有多處不當。
19	14	陳述不符合句法，難以理解，或完全缺譯。
評語		
扣分事項	格式不符合規定	遲交或未交
最終稿總分	60+19.2=79.2	

圖 9. 演講稿譯文評量方式範例

關於學習歷程表，各組同學所呈現的方式也不盡相同，例如其中一組同學將遇到的翻譯問題統整在 Word 檔中（請見附錄三），提出解決方案並分析翻譯技巧，於期末報告時使用 Aegisub 字幕軟體將中文字幕與影片結合（見圖 10）：

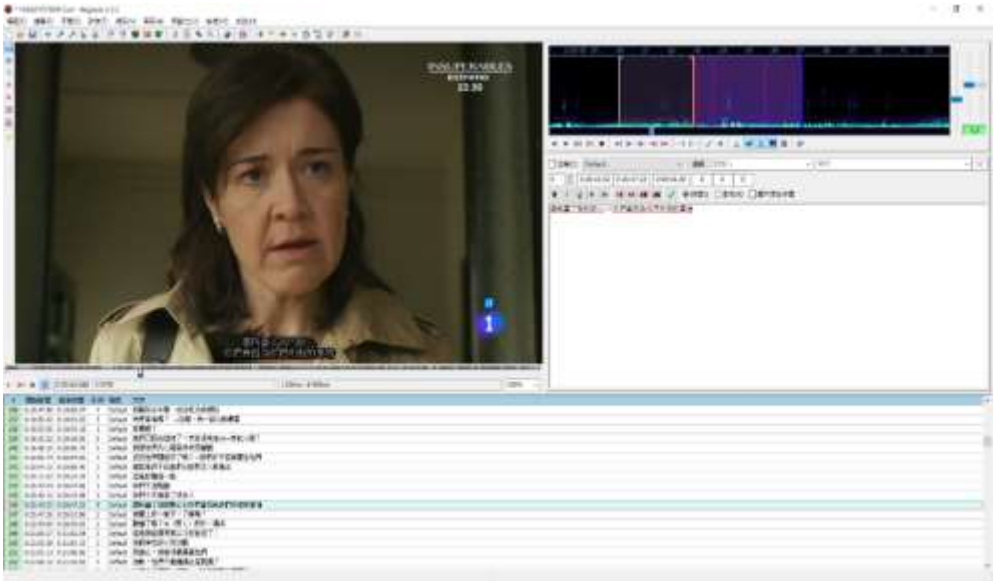


圖 10. Aegisub 字幕編輯軟體畫面

另外兩組同學則是用 Power Point 列出字幕翻譯精華片段，並未搭配影片 。各組所遇到的問題也不盡相同，A 組同學翻譯的影集為《Los misterios de Laura》以及 C 組同學則選擇《Desaparecida》，屬於偵探推理劇，B 組同學選擇的影集為《Estoy vivo》，屬於偵探科幻類型，該組同學表示影集當中出現相當多的科學名詞與俗語，因此學生花了相當多的時間查資料。綜合以上三組同學學習歷程表與期末報告之回饋，縮減字幕翻譯的字數不容易，而且翻譯字幕時也需了解當地文化才能夠知道影片中出現的相關俗語或是特殊用法，學生也表示文化元素、笑話、雙關語等都是比較棘手之翻譯問題。

關於自主學習的優點，A 組同學於學習歷程表中列出以下四點，包括：1）大家思想一碰撞就容易產生更多靈感和啟示；2）雖然有時候意見分歧，但達成一致的時候會有種思路暢通，身心愉悅的感覺；3）討論能讓大家集思廣益，對翻譯的修正有很大的好處，特別是別人能發現自己的錯誤，因為我們自己常常覺得自己翻出來是對的；4）自主學習最重要的事情就是不用依賴老師就能自己完成作業，有時會藉由同儕之間的討論找出理解錯誤的句子或翻譯，也能從中學習到自律以及針對同一個句子的翻譯比較出較佳者。

學生也表示：「老師辛苦了，這堂課很棒!」；另外，學生 Eduardo 雖未於問卷中填寫相關建議，但特地另外寫信感謝教師的指導：「Querida Silvia, 妳是一位非常認真教學的老師，而且會替學生著想。這一年下來，我覺得透過每次的練習和修改，我慢慢

地知道翻譯的技巧與觀念。雖然翻譯不是我的專長，但我認為因為上妳的課讓我沒有放棄。另外，妳也常常利用課餘時間幫忙學生修改翻譯。真的非常感謝 Silvia 妳的指導，祝福妳 事事順心 研究順利 Eduardo 6.28」。

五、結論

根據研究結果顯示，專業西班牙文翻譯課程實施自主學習方式有助於提升學生學習動機與翻譯能力，包括翻轉教師與學生在課堂中的角色、鬆綁教學控制以及結合控制動機等，強調以學生為中心，給予學生更多做決定的空間。筆者在設計課程時納入 Deci 與 Ryan（1985）所提出的自我決定理論，結合 1）能力感：依照學生程度挑選適當教材；2）自主性：強調學生個人意願，由學生自主安排每次翻譯任務的進度表，以及進行翻譯活動的地點等；3）關聯性：翻譯過程中給予適度協助與支持，鼓勵學生提出更多的翻譯可能性。除此之外，教師也可結合控制動機，採用多元的評量方式，透過初稿與最終稿之批改，讓學生了解即使翻譯有誤，或是譯文有待改善，仍有再次修改的機會，避免學生因成績壓力而引起學習焦慮；學期報告方面，也可透過學習歷程表加分，同時讓學生自由發揮設計屬於自己的學習歷程表，並於期末考週與同學分享學習翻譯之心路歷程。

在整個教學過程中，教師透過引導的方式，讓學生思考更多的翻譯可能性，例如翻譯不同類型文本需注意之事項、如何依據不同的社會與文化情境，採用適當的翻譯策略與技巧；翻譯任務除了個人作業外，也包括小組作業，藉由合作學習的方式讓學生激發更多靈感，期盼學生將小組討論過程之學習成果，運用於個人翻譯作業中；檢討學生翻譯成果時，可透過比較各組譯文，並提供參考範本，讓學生從不同角度思考翻譯的多種可能性，藉由多元的學習觀點與社會情境，讓學生了解翻譯乃是跨語言及跨文化溝通的過程，而非兩種語言架構的轉換。另外，將實際翻譯案件融入課程內容，提出翻譯時可能遇到的狀況，讓學生學習如何與案主溝通，例如翻譯費用計算方式、交稿時間、無法如期交稿該如何處理等。

然而本研究也有幾個面向有待未來持續深入探討。問卷調查主要針對自主學習方式進行分析，尚未納入學生翻譯時所遇到的問題，僅透過學生的學習歷程表分享，得知學生翻譯過程中所遇到的相關問題，可望在未來研究將此項目納入，並分析各種翻譯問題，藉以了解學生學習需求，如何解決學生的主要問題，進而提升其學習動機。

另外，Kiraly（2000）指出透過觀察小組討論與學生自評與互評方式，有助於了解小組成員在合作過程中所扮演的角色（引自林紫玉，2015），但本課程未納入同儕自評，因此在未來翻譯課堂上，可將自評與互評方式融入合作學習中，以及訪問學生在翻譯課堂中之學習心得，讓教師可以深入了解並改善課堂中不足之處。另一方面，本研究之問卷設計源自於筆者之翻譯教學經驗，因此有待專家給予建議與指正；此外，本研究之對象人數僅有 12 人，若希望將自主學習方式融入其他大班制之翻譯課程仍有待考究。

參考文獻

一、中文文獻

吳壁純：〈學生自主學習，老師「做什麼」？〉，《教育脈動》第 15 期（2018 年 9 月），頁 1-7。

林烘煜、唐淑華：〈讀書治療在大學通識課程上的應用－自我決定理論觀點〉，《教育心理學報》39 卷 3 期（2008 年 3 月），頁 377-394。

林紫玉：〈融合教師與學生中心之翻譯教學與評量－以新聞編譯課堂為例〉，《SPECTRUM：NCUE Studies in Language, Literature, Translation》13 卷 2 期（2015 年 7 月），頁 83-106。

洪詠善、盧秋珍：〈國中理解與實踐自主學習之案例探究〉，《教育研究月刊》278 期（2017 年 6 月），頁 30-45。

盛力：《西漢翻譯教程》（北京：外語教學與研究出版社，2005 年 10 月）。

廖柏森：〈溝通式翻譯教學法之意涵與實施〉，《編譯論叢》2 卷 2 期 （2009 年 9 月），頁 65-91。

賴慈芸：〈四種翻譯評量工具的比較〉，《編譯論叢》1 卷 1 期（2008 年 9 月），頁 71-91。

二、外文文獻

Blue, G.M. (1981). Self-directed learning systems and the role of the ESP teacher. In *The ESP teacher: Role, development and prospects* (pp. 58-64). (ELT Documents 112). London: British Council.

Colina, S. (2003). *Translation teaching, from research to the classroom: A handbook for teachers.* Boston: McGraw-Hill.

Dam, L. (1990). Learner autonomy in practice. In I. Gathercole (Ed.). *Autonomy in Language Learning* (pp. 16-37). London, England: CILT.

Deci, E. L., & Ryan, R. M. (1985). *Intrinsic motivation and self-determination in human behavior.* New York: Plenum.

Deci, E. L., & Ryan, R. M. (2008). Self-determination theory: A macrotheory of human motivation, development, and health. *Canadian Psychology*, *49*(3), 182-185.

Dickinson, L. (1987). *Self-instruction in Language Learning*. Cambridge, England: Cambridge University Press.

Holec, H. (1981). *Autonomy and Foreign Language Learning*. Oxford/New York: Pergamon Press.

Kiraly, D. C. (2000). *A social constructivist approach to translator education*. Manchester, UK: St. Jerome.

Knowles, M. (1975). *Self-Directed Learning: A Guide for Learners and Teachers.* New York, NY: Association Press.

Navarro Coy, M. (2005). La autonomía de aprendizaje: el problema terminológico. *Odisea*, 6, 145-160

Tough, A. M. (1979). *The adult's learning project* (2nd ed.). Toronto, Canada: The Ontario

三、網路資料

國家教育研究院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網（2020）。自我學習；自我導向學習之定義。取自：http://terms.naer.edu.tw/detail/1453922/?index=1

教育部：《十二年國民基本教育課程綱要總綱》（2014）。取自：https://www.naer.edu.tw/PageSyllabus?fid=52

附錄一

專業西班牙文翻譯課程實施自主學習教學回饋調查

此份問卷旨在瞭解各位同學對於本學期實施自主學習教學方式及學習過程之感想，以協助授課老師改善和實施翻譯課程。此份問卷採匿名方式作答，請同學依據個人看法與感覺回答問題，並沒有所謂的對與錯，因此請同學無須思考過久，誠實作答即可。感謝各位同學的參與及合作。

填答說明：請同學仔細閱讀以下題目後，依照你實際的經驗和感受來作答。請在以下符合你的意見或感受的選項方格中打勾。

題目	非常不同意	不同意	沒意見	同意	非常同意
A. 課程設計與教學方式					
1. 老師對於自主學習課程規劃解釋清楚。					
2. 老師規劃之課程內容讓我對翻譯領域有更深入的了解。					
3. 老師規劃之課程進度恰當。					
4. 著手翻譯前，老師針對文本類型進行分析與講解對我的翻譯能力有幫助。					
5. 在翻譯過程中，老師適時從旁提供協助與解釋對我的翻譯能力有幫助。					
6. 檢討翻譯時，老師分享並比較各組同學之翻譯成果對我的翻譯能力有幫助。					
7. 檢討翻譯時，老師提供的參考譯文對我的翻譯能力有幫助。					
8. 老師提供的相關資源對我的翻譯能力有幫助。					
9. 本課程採用非紙筆測驗方式，透過個人及小組作業，以及學期報告方式，對我的翻譯能力有幫助。					
B. 個人作業、小組作業及學期報告方面					
10. 本學期分組人數適當，我認為並無人數過多或過少問題。					
11. 本學期作業量對我並無造成過多的課業負擔。					
12. 本學期個人與小組作業的比例恰當(兩次個人作業及三次分組作業)。					
13. 透過課堂上與同學討論，集思廣益並激發出對該					

句翻譯的不同見解對我的翻譯能力有幫助。					
14. 本學期老師給予完成作業的時間相當充裕。					
15. 老師讓各組自行挑選學期報告翻譯之影片能提升我對翻譯的學習動機。					
16. 老師平均三到四週規劃一次自主學習週次，讓各組與老師討論學期報告翻譯之內容，能夠適時解決我所遇到的翻譯難題。					
17. 透過修改初稿後，老師給予一週的修改時間能夠跳脫初稿時的翻譯框架並激發我對翻譯的靈感。					
18. 老師能透過彈性的討論方式，例如透過電子信箱、Line 等其他通訊軟體，讓我能夠不受限於時間或地點因素持續學習。					
19. 透過學習歷程表，讓我可以回顧並更加瞭解整個翻譯過程所運用的相關資源、翻譯時遇到的難題及解決方式等。					
C. **成績評量方式**					
20. 老師透過批改初稿，指出我的翻譯問題，對我的翻譯能力有幫助。					
21. 老師將每個成績分成初稿 40%及最終稿 60%讓我在成績方面比較沒有壓力。					
22. 老師將學習歷程表列為加分項目，提升我的學習動力以及瞭解我在整個翻譯過程中的學習狀態。					
D. 學習成效					
23. 整體而言，本課程採用自主學習方式能提升我的學習動機。					
24. 整體而言，本課程採用自主學習方式對我的翻譯能力有幫助。					
25. 我會建議老師在未來繼續在此課程實施自主學習方式。					

對於本課程之其他建議：

_____

問卷調查結束，感謝各位同學的參與

附錄二

學生小組翻譯作業初稿與最終稿成果

1. 翻譯主題：產品翻譯（A 組）

原文：Manusa 自動門公司產品目錄

Puertas correderas

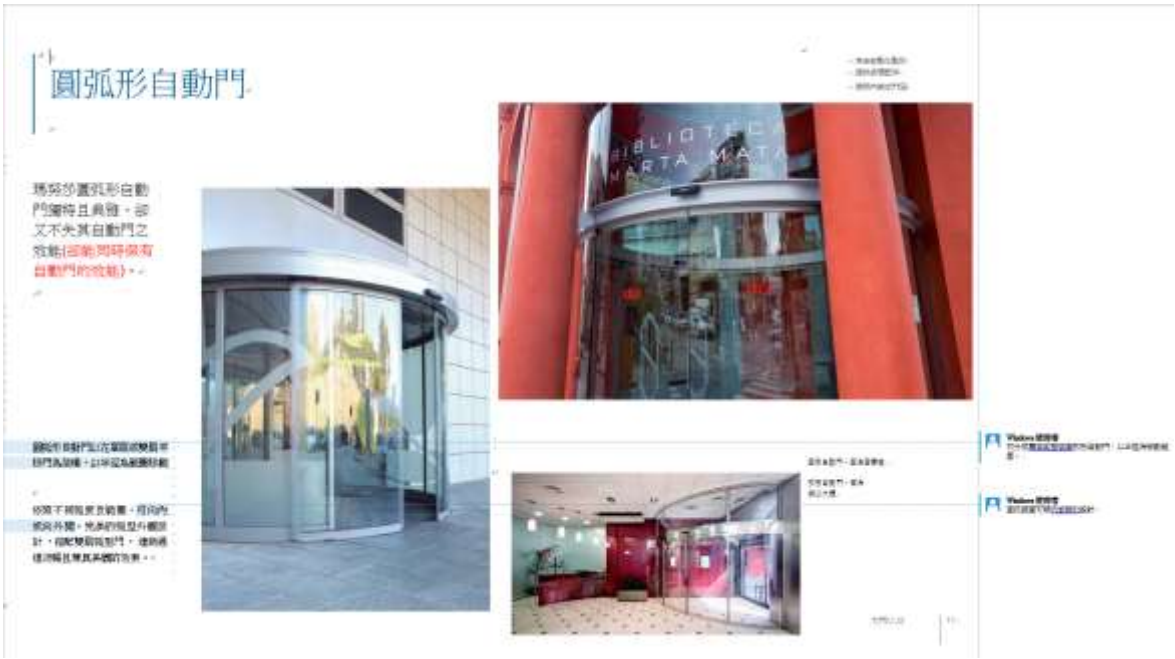
Curvas y semicirculares

Las puertas curvas y semicirculares Manusa permiten la concepción de entradas singulares y elegantes sin renunciar a la funcionalidad de una puerta corredera.

Una puerta curva consiste en una puerta automática de apertura lateral o central de una o dos hojas móviles que se desplazan radialmente.

La puerta puede ser cóncava o convexa y con diferentes radios y grados de curvatura. La combinación de dos puertas curvas permite la creación de puertas circulares, ideales para entradas singulares y funcionales al mismo tiempo.

A 組同學初稿翻譯成果：教師將需修正之處用註解標示。



A 組同學最終稿翻譯成果：

2.影集字幕翻譯成果：C 組同學翻譯《Desaparecida》

2.1 翻譯初稿範例一

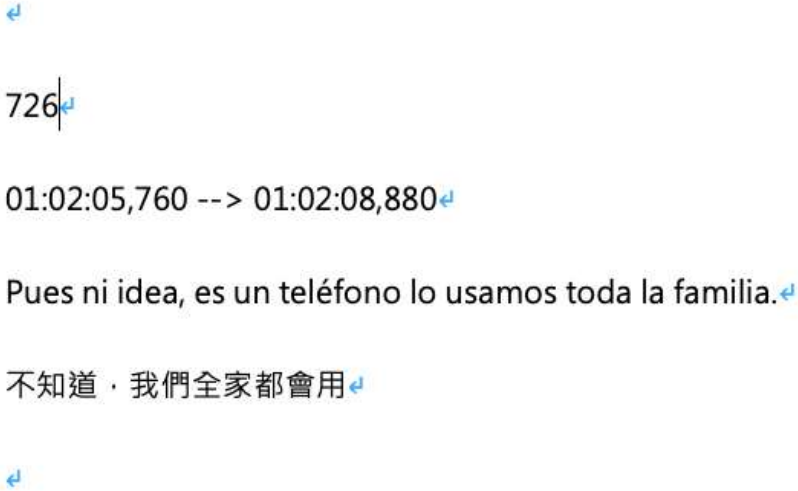
726
01:02:05,760 --> 01:02:08,880
Pues ni idea, es un teléfono lo usamos toda la familia.
不知道，我們整個家都會用

727
01:02:08,880 --> 01:02:11,320
¿Patricia ha llamado desde su teléfono?
帕翠西亞用她的手機打的嗎？

728
01:02:11,320 --> 01:02:15,560
No, adecuado que ha llamado desde uno de esos largos.
沒，是用那種無線電話打的

He llamado y no contestan.
我打過了，可是沒有人接

範例一修正後



726

01:02:05,760 --> 01:02:08,880

Pues ni idea, es un teléfono lo usamos toda la familia.

不知道，我們全家都會用

2.2 翻譯初稿範例二

Solo llevábamos tres meses juntos.

我們在一起才三個月

Y la recogiste a las dos y de ahi al polígono.

然後你 2 點去接她到日內瓦工業區

[illegible]
片中是 Ginera，不是 Ginebra

Bueno, estuvimos antes tomando algo en un bar y... después sí.

在那之前去了酒吧，之後就是那樣

Nos fuimos al polígono de Ginera.

我們去了日內瓦工業區

Y allí reñisteis y ella se bajó del coche y...

在那你們發生口角，然後她下車.....

[illegible]
同上，第二部分[illegible]已經有提醒你們要改

修正後

Solo llevábamos tres meses juntos.

我們在一起才三個月

Y la recogiste a las dos y de ahí al polígono.

然後你 2 點去接她到錫內拉工業區

Bueno, estuvimos antes tomando algo en un bar y... después sí.

在那之前去了酒吧，之後就是那樣

Nos fuimos al polígono de Ginera.

我們去了錫內拉工業區

附錄三

A 組同學《Los misterios de Laura》影集翻譯學習歷程表

一、翻譯時遇到的困難

✓ 很多時候了解句子的意思但無法用中文流暢地表達出來。

✓ 這部影集有很多字句都是有言外之意或是需要轉譯，因此常常需要詢問老師該字句的意思，但還是能夠解決的。舉例來說：

- ◆ No sé para qué quitaron a Espinete. 真不懂為何芝麻街沒再播了！
- ◆ no tener dos dedos de frente 是一個諺語：腦子不聰明
- ◆ ¿Por qué no prueba a estirarse conmigo? 您怎麼不和我一起伸展？ Yo sólo me estiro a fin de mes con las cuentas. 這個跟上一個是雙關語，意思是 Laura 多麼希望月底時能把錢“拉長”，也就是說希望錢能變多的意思

✓ 有些長句和複雜的句型常會影響理解，因此需要透過拆句法來解決。

✓ 句子的直譯和轉譯部分拿捏，影集因為字數有限，通常需要轉譯或是換句話說。直譯常常容易超過字數。

- ◆ No te prometo nada, lo hago porque eres mi amigo.我不敢跟你保證，但我會試試看
- ◆ Podrías darme un poco mejor las réplicas, que estás en la Luna.要是妳很專心，就能給更好的建議

✓ 西文語法和中文不同，就算知道整句意思，翻譯出來的中文常常不順或是怪怪的。

二、翻譯時所採用的技巧

■ 排除單字的干擾後，逐句理解，然後根據句意轉化成通俗準確的表達，進行適當的刪減和補充。【增譯法、省譯法】此外，還利用其他方法如：轉換法(詞性、句法結構)、合併法、重組法

- ✧ Me voy a hablar con la de los baños calientes. No, yo sola. 我要去找跟你洗熱水澡的女人。我自己去，你坐好。
- ✧ Dos no, siete 這裡必須要加字並把 No 放在前面翻譯，否則不符合中文語序
  不是兩個，是七個
- ✧ 原文：Un trabajo peligroso.<u>Que me imagino</u> que les ocupará gran parte del día.
  初稿：警察的工作非常危險，我想您們大部分的時間都在工作吧
  更改：警察的工作很忙吧，而且非常危險

■ 逐字直譯反而顯得僵硬，理解段落大意、觀看影片中人物的情緒，翻譯才能描述出畫面，且語氣才會與影集相符。

- ✧ 原文： Pues como no dejes de echarte tomate, te voy a decir yo <u>por dónde te meterás el papel</u>

初稿：因為你一直浪費番茄醬，我會告訴你我把台詞放在哪裡
更改：你要是給我繼續浪費番茄醬，我才會給你好看

■ 表達不出意思的時候，可以先自己想像一下影片中的對話，不參照原文自己把畫面描繪出來，再跟原文對比。

三、翻譯的過程

✧ 先在此網站 Cine Calidad:https://www.cinecalidad.to/espana/genero-peliculas/crimen/ 找到<Los misterios de Laura>，接著下載字幕。

✧ 組員先觀看影片，了解大意與劇情脈絡，再查不認識的單字後，重新整合並調整自己的理解，最後才做翻譯。如果中間卡住或是意思前後不通、無法連貫的話，則必須在看影集重新檢視。

✧ 針對主要人物角色作記錄，以便往後翻的時候保持上下文一致。例如 Emilio Ruiz 有時候是顯示 Emilio，有時候則是 Ruiz。

✧ 最後整體確認之後，利用 aegisub 之 https://www.azofreeware.com/2014/12/aegisub-portable.html 上字幕，並可完整呈現影集。

四、討論的心得與自主學習的優點

➢ 大家思想一碰撞就容易產生更多靈感和啟示。

➢ 雖然有時候意見分歧，但達成一致的時候會有種思路暢通，身心愉悅的感覺。

➢ 討論能讓大家集思廣益，對翻譯的修正有很大的好處，特別是別人能發現自己的錯誤，因為我們自己常常覺得自己翻出來是對的。

➢ 自主學習最重要的事情就是不用依賴老師就能自己完成作業，有時會藉由同儕之間的討論找出理解錯誤的句子或翻譯，也能從中學習到自律以及針對同一個句子的翻譯比較出較佳者。

五、建議

✓ 學習西文也應該要堅持閱讀，不應該把中文的底子越耗越薄，否則中文常常會出現語意不順。

✓ 多閱讀西文作品也很有利於習慣西班牙式的邏輯思維。